

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 22 (1994)

Heft: 88

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Omo dè déman



Vo einfan, éhè dè vrè fliour
Quié ch'òvrèchôn a la tsalour
Di cobliè quié chôn fran d'acor.
Le foyèt èssôoudè lo tor.

Capios aï fâta dè pan.
È portan, aï ônco fan.
Ya lo cor, parein n'en comprî.
Ôblîen pâ lo cour è l'èspri.

Chofitsè pâ dè vo nôréc.
Aï einvedè dè môréc.
Zôëno, porcouè partéc, po rein ?
Vo lanmén pâ prou, nô parein !

Preinjén-nô lo tén d'ahôoutâ ?
D'âtrè tchioujè cõtén tratâ !
Ouéc lo zor, nô chén quié l'arzein,
Bén choein, fé pèdrè l'èchiein.

Èscôjâ, omo dè déman.
Nô dèvran nô baliè la man
Po bâtec ôn môndo mèliou.
Vo vèré, charè mèrvèliou.

Quiè totè lè jènèrachiôn,
Pénchichan pâ quiè pochèchiôn !
Adon, chén chouir dè lo poi.
Yè mio dè chai, quiè d'ai.

Hommes de demain

*Vous enfants, vous êtes de vraies fleurs
Qui s'ouvrent à la chaleur
Des couples qui sont très unis.
Le foyer réchauffe alentour.*

*Petits enfants vous avez besoin de pain.
Et pourtant, vous avez encore faim.
Il y a le corps, parents nous avons compris
N'oublions pas le cœur et l'esprit.*

*Il ne suffit pas de vous nourrir.
Vous avez envie de mourir.
Jeunes, pourquoi partir, pour rien ?
Nous ne vous aimons pas assez.*

*Prenons-nous le temps d'écouter ?
D'autres choses nous devons traiter !
Aujourd'hui, nous savons que l'argent,
Bien souvent, fait perdre la raison.*

*Excusez-nous, hommes de demain.
Nous devrions nous donner la main
Pour bâtir un monde meilleur.
Vous verrez, il sera merveilleux.*

*Que toutes les générations,
Ne pensent pas qu'à la possession !
Alors, nous sommes sûrs de le pouvoir.
Il vaut mieux savoir, qu'avoir.*

Mér 1994

Andri Laguièr

Mars 1994

André Lagger

*"Toutes les fleurs de l'avenir,
sont dans les semences d'aujourd'hui"*



*Fédération cantonale
valaisanne
des amis du patois*

C'est avec plaisir que nous avons reçu de l'association cantonale valaisanne le compte rendu de leur assemblée annuelle, tenue le 27 novembre dernier à l'hôtel Ibis à Sion. Dans son rapport M. Jean-Baptiste Massy relève l'activité des amicales qui organisent des soirées, des rencontres et diverses manifestations qui soudent ces fervents défenseurs du vieux parlé qui, grâce à eux est encore bien vivant dans ce beau Valais. Il souligne avec bonheur l'arrivée de la section de Salvan qui est accueillie joyeusement par tous les participants à ces assises.

Il a aussi une pensée pour ceux que la mort a moissonnés. "Il y a quinze jours, dit-il, l'église de Chermignon était bien trop petite pour dire un dernier adieu à notre ami Alfred Rey. la presse lui a rendu un vibrant hommage. Alfred par son grand cœur, et son ouverture d'esprit a marqué notre canton, notre folklore, écrit et chanté notre vieux langage.

"La société de Vissoie a perdu, elle, un personnage "Rose de Pinsec", telle était sa dénomination dans le film de Jacques Thévoz consacré à la vie paysanne de la montagne. Avec la mort de Rose Monney, le Val d'Anniviers perd une de ses mémoires vivantes.

Puis c'est Bagnes qui a le regret de perdre : Angèle Gabbud, Augusta Carron et Joseph Jacquemin; Chamoson: Anne-Marie Carrupt, René Carrupt et Claude Maye; Fully: Germaine Carron-Cajeux; Arthur Bruchez, Emile Ançay, Fernand Bender, Ami Taramarcaz et Marcel Perret; Sierre: Arthur Pont, Jules Fellay, Fernand Salamin, Louis Zufferey

Un instant de silence est observé pour leur rendre un hommage silencieux mais combien parlant !

Après cette évocation bien trop longue, et pour cause, le Président regrette que les émissions de patois sont de moins en moins fréquentes à la radio-romande. Par contre "Radio-Rhône" assure régulièrement le moment patoisant prisé de tous les auditeurs.

Un MERCI est adressé à La Loterie Romande pour le don annuel qui vient à point pour continuer notre travail, comme le Département de l'Instruction publique.

La littérature valaisanne a vu éclore "Predzin Patoué" qui a été reçu avec gratitude par tous les groupements du canton.

"L'Ami du Patois, l'organe romand de notre association arrive tous les trois mois dans nos foyers, porteur des nouvelles romandes. Un

merci chaleureux aux deux correspondants officiels du Valais MM.
Joseph Roduit et André Lagger."

Ce rapport présidentiel est approuvé par les applaudissements
des nombreuses personnes participantes à cette belle assemblée.

Puis vient le bref rapport des Sections valaisannes.

Chermignon An veya di Partichiou fan ona sénette pa troua longa,
inregistron ona cassette da muzique, Farin à fita canto-
nale de 1986. Prinzon 200 lavre "Predzin Patoué".

Fully Veya, remetu in martse le Vieu Molin, cou de patoué è sortia,
Sierre La chorale chante et anime souvent des messes.

Nendaz Cobla du Patoué, veya ü peilo du Patoué. Po disionnire sobra
onko on an de trao.

Conthey Tiui z'an ona pièschle in patoué.

Hérémence inregistremen su cassette de tiui trao kan fi.

Salvan Ya on an kan metu su pia ona société. Son to sopra de
vère vouire k'y a de dzin ké patoué inateresse.

Genève chalutation di patouèzan de d'âtre bié da gole. Fazon
todion de cou de patoué.

Chamoson veya

Troistorrents Ona pièschle po a veya da Sté U bon vieu Tin. Brâmin
de trao po devejié avoui tieu cheu ke s'interesson.

Divers André Lagger lit l'hommage qu'il a écrit pour Alfred
Rey. Il est fort applaudi.

Soirée cantonale 1995 aura lieu à la salle de Châteauneuf et sera orga-
nisée par la Cobva et le comité cantonal, le 3 novembre 1995.

Fête cantonale 1996, sera organisée par la Sté de Chermignon.

Elections statutaires

Mme Schülé qui fonctionne au comité depuis la fondation de la
Fédération et en cette période assure la présidence romande est dé-
missionnaire. Pour la remplacer un membre de Troistorrents sera
désigné.

Le reste du comité est réélu. Le président Jean-Baptiste Massy est ac-
clamé par l'assemblée.

Vérificateurs des comptes Michel Thétaz est réélu et pour remplacer
Alfred Rey, François-Louis Décaillet président du groupe de Salvan
est désigné.

Divers: 10 livres "Predzin Patoué" sont remis à chaque Sté présente
pour promouvoir le patois dans leur région.

Proposition de donner un livre "Predzin Patoué" et une bouteille
lors de prochaines tombolas.

Félicitations à André Lagger po to chin ke fi po patoué.

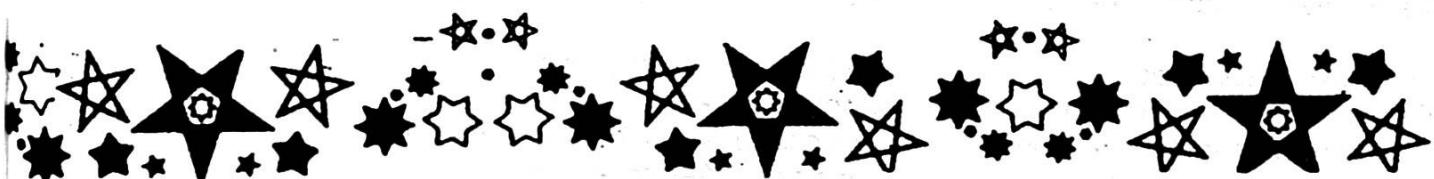
A la sortie cantonale un repas chaud sera servi à tous les participants pour le montant de Fr. 15.-

Pour la leçon 40 "Le Diable Trompé" 10 sociétés n'ont pas encore fait la traduction patoise. Un rappel leur est adressé.

La séance est levée et nous continuons à fraterniser en patois et de temps en temps en français.

Versegères, le 28 novembre 1994

La Secrétaire Marg. Filliez



Noël

Un jour l'ange Gabriel,
Annonciateur du Messie,
Etant descendu du ciel
Dit à la Vierge Marie :
Oh ! femme, réjouis-toi,
Le Seigneur naîtra de toi.

En entendant les paroles
Du bel envoyé des cieux,
Marie dit sans révolte :
J'obéirai à mon Dieu.
Et c'est d'elle que naquit
Notre Seigneur Jésus-Christ.

Quand, à la fin de ma vie,
J'aurai bien besoin de toi
Soutiens-moi vierge Marie
Devant le grand Roi des rois.
Car, par ton intercession
J'obtiendrai l'absolution.

J. Roduit

A Alfrèdè dè Candi

A tè Alfrèdè dè Candi,
Dou fon dou cour, tè djiò mèrsi
Por to chein quié tò m'à apri.
Èspiro ai bén compri.

Avoué tè, lanmâvo cohêrjiè
Ein patouè, stèc che bo prèziè.
Tò l'à èhréc, tò l'à tsantâ.
Tà brâmein fét por lo charvâ.

Tò tapâvè lè tòrlèctèc
Comein dein lo tén, fèr è chèc.
Y cortèjè, t'avouèchan dè louén.
Dejan, Alfrèdè tapè bén.

Tirè ôn omo dè gran cour.
Tò cognèchi lè vrè valour.
A tè, ôn poi ch'einfia.
Chouir, chein lé còntè dein la vià.

Lè j'ovri, tâ bén dèfeindôp
Can iran ôn pôc dèfèrdôp.
Apré, chôn aôp mio tratâ.
Lè patrôn t'avan ahôoutâ.

Tâ aôp la vià bén pliènna.
Tâ pri la dèrjere séina.
Eintra ein pé ein paradèc,
Rèjouéndrè hilou quié chôn partèc.

Novambrè 1994

Andri Laguièr



"La mort n'est pas obscurité,
c'est la lampe qu'on éteint
quand le jour se lève"

Hommage à Alfred REY

A toi Alfred de Candide,
Du fond du cœur, je te dis merci
Pour tout ce que tu m'as appris.
J'espère avoir bien compris.

Avec toi, j'aimais converser
En patois, ce si beau parler.
Tu l'as écrit, tu l'as chanté.
Tu as beaucoup oeuvré pour le sauver

Tu tapais les castagnettes
Comme autrefois, fort et sec.
Aux cortèges, on t'entendait de loin.
On disait, Alfred tape bien

Tu étais un homme de grand cœur
Tu connaissais les vraies valeurs.
En toi, on pouvait avoir confiance.
Assurément, cela compte dans la vie.

Les ouvriers, tu les as bien défendus
Quand ils étaient un peu perdus.
Ensuite, ils furent mieux traités.
Les patrons t'avaient écouté.

Tu as eu une vie bien remplie.
Tu as pris le dernier souper.
Entre en paix en paradis,
Rejoindre ceux qui sont partis.

Novembre 1994 André Lagger

